

Pavane Lachrime met den Bas

uit: Nederlandsche gedenck-clanck, Amsterdam 1626, naar John Dowland (1562-1622)

Adriaen Valerius (Middelburg ca 1575-Veere 1625)

Tenor Recorder

Bass Recorder

Myn Zie - le treur'! en doet u klach -

Myn Zie - le treur'!

3

ten! Wend' u ge - dach - - ten, Om o - ver luyd,, Te

en doet u klach - ten! Wend' u ge - dach - ten, Om o - ver

6

schrey - en uyt,, Met smert,, U droe - - - - - vig hert!

(8) luyd,, Te schrey - en uyt,, Met smert,, U droe - vig hert!

9

O God - de - lo - - - - - se mensch! Hebt

O God - de - lo - - - - - se mensch! Hebt ghy

11

ghy nu al u wensch? Als wan - neer,, Ghy u Heer,,

nu al u wensch? Als wan - neer,, Als wan - neer,, Ghy u

13

Dus helpt voort,, End' so schan - dig hebt ver -
Heer,, Dus helpt voort,, End'

14

moort? Die naer Go-des wa-re Wet Tot een Ko-ning was ge - set?
so ver- moort? Die naer Gods Wet,, Tot Ko-ning was ge - set?

17

Siet eens wat ghy_ hebt_____ be-dre - ven,, Ghy moogt wel be -
Siet wat ghy hebt be - dre - - - ven! Ghy moogt wel be -

20

ven. Boo - se, loo - se, snoo - de
ven. Boo - se, loo - se, snoo - - de

23

siel! Wat raet nu met_____ u ar - me siel?
siel! Wat raet nu met u ar - me siel?

Original clefs: G2, F3. In this recorder arrangement the superius line has been put down an octave, and consequently also the indicated part of measures 4-6 of the bassus line. Of course it may be sung by a tenor and a bass in this way. The slurs are original.

Facsimile in the Digital Library of Dutch Literature,

http://www.dbnl.org/tekst/vale001nede01_01/downloads.php, pg 301/400 - 210.

Valerius' *Nederlandsche gedenck clanck* is een geschiedverhaal van de opstand van de Nederlanden tegen de Spaanse koning, die door erfopvolging tevens de wettige heer der Nederlanden was.

Valerius voegde op toepasselijke plaatsen toepasselijke liederen in, waarbij hij gebruik maakte van bestaande melodieën, die hij soms arrangeerde voor luit of cister (een soort gitaar, veelvuldig afgebeeld op 17-de eeuwse schilderijen), of, in twee gevallen, van een gezongen baslijn voorzag.

Valerius maakte bij de beroemde melodie van John Dowland's *Pavane Lacrimae* een nieuwe tekst, die protesteerde tegen de moord op de in godsdienstige zaken ruimdenkende, maar wettige Franse koning Hendrik IV ("Henri Quatre", "Paris vaut bien une messe") door een fanatieke monnik in 1610. Vroom beklagt hij ook de ziel van de moordenaar.

In onze ogen bevat de tekst een dubbele moraal. De woorden passen goed bij de muziek, maar het is geen grote litteratuur. De melodie was wel populair en is o.m. bewerkt door Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621).

The *Nederlandsche gedenck clanck* (Commemorative sound of the Netherlands) by Adriaen Valerius is a history of the rebellion of the Netherlands against the legitimate Lord of the Netherlands, by inheritance the king of Spain.

Valerius inserted militant and commemorative songs in relevant places. He used existing and well known melodies, and provided a number of them with his own accompaniment for lute or cittern, and in two cases with a bass line to be sung.

Valerius made a text on the famous melody by John Dowland as a protest song against the murder of the legitimate king of France Henry IV ("Henri Quatre") by a fanatic monk in 1610. Henry was liberal in religious matters ("Paris vaut bien une messe"). Valerius also piously laments the soul of the murderer. Some double morality is obvious!

The words fit the musi well, but do not make high literature. The melody was popular in Holland, and has been used by Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621) among others.

Translation:

Let my soul mourn! and make complaints! Bear in mind
to cry loudly,

with grief, your sad heart!

Oh godless man! Do you now get your desire?

when you send your lord to kingdom come, and outrageously killed him?

Him who by God's law was King.

Look what you did, you may tremble,

evil, wily, wicked villain! Where does your poor soul end up?